

Les caractéristiques stylistiques d'un texte de vulgarisation scientifique sont inextricablement liées à certaines unités thématiques et, ce qui est très important, à certains types d'attitudes du locuteur/écrivain envers les participants à la communication verbale - les auditeurs ou les lecteurs. Le désir d'être compris, la nécessité de se concentrer sur un certain niveau d'éducation générale du lecteur conduit à l'utilisation de moyens linguistiques plutôt stables. Un vulgarisateur scientifique expérimenté utilise toujours non seulement des "arguments de raison", mais aussi des "arguments de sentiment", ce qui contribue à créer un texte caractérisé par certaines tendances dans la sélection des moyens lexicaux et syntaxiques [3, c. 126].

Le vocabulaire des textes de vulgarisation scientifiques a pu donc être divisé en trois sous-groupes:

- spécial
- socio-politique
- vocabulaire général.

Le premier sous-groupe peut comprendre des termes spéciaux (médicaux, techniques), dont certains peuvent ne pas être compris par le lecteur moyen. Dans les articles de vulgarisation scientifique, ils peuvent donc généralement être accompagnés de notes de bas de page, d'explications entre parenthèses, etc.

Il est évident que le style scientifique des textes de vulgarisation scientifique est caractérisé par un certain ensemble de traits: une certaine organisation du genre, une structure grammaticale, des caractéristiques lexicales et morphologiques.

Références

1. Galperin I.R. Text as an Object of Linguistic Research. – M.: Nauka, 2009. 144 p.
2. Kuznetsov V.G. Functional Styles of Modern French. – M.: Vysshaya Shkola, 1991. – 160 p.
3. Le Figaro. February, 1998.
4. Razinkina N.M. On the stability of functional style // Problems of Linguistics, 1986. №4 – 114–120 p.
5. Sedykh A.P. (2022) *Jazyk, kul'tura, komunikacija: francuzskij mir (monografija)* [Language, culture, communication: the French world]. Belgorod, «Jepicentr», 152.

УМК 811.133.1

«НЕСОКРУШИМЫЕ ФРАНКОФОНЫ» ИЗ КВЕБЕКА

Седых Аркадий Петрович

доктор филологических наук, профессор
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Московский международный университет
Белгородский государственный
технологический университет имени В.Г. Шухова
Белгород, Россия / sedykh@bsu.edu.ru

Аннотация

Статья посвящена описанию лексического состава французского квебекского языка. Представлены элементы исторической эволюции и статистики, показывающие истоки и современное состояние этого языка в канадской провинции. Рассматривается лексика, отражающая бытовую и компьютерную сферу функционирования варианта французского языка. Раскрываются перспективы и эволюция развития французского языка в Канаде.

Ключевые слова: франкофония, канадский французский язык, вариант французского языка, лексика, языковая агрессия и суверенитет.

«UNDESTROYABLE FRANCOPHONES» FROM QUEBEC

Arkadiy Sedykh

Doctor of philological sciences, professor
Belgorod State National Research University
Moscow International University
Belgorod State Technological University named after V. G. Shukhov
Belgorod, Russia / sedykh@bsu.edu.ru
<https://orcid.org/0000-0001-6604-3722>

Abstract

The article is devoted to the description of the lexical composition of the French Quebec language. The elements of historical evolution and statistics are presented, showing the origins and current state of this language in the Canadian province. The lexicon reflecting every day and computer sphere of functioning of the variant of the French language is considered. The prospects and evolution of the development of the French language in Canada are revealed.

Keywords: Francophonie, Canadian French, variant French, vocabulary, linguistic aggression and sovereignty.

К объективным и трудно устранимым явлением франкофонии относится засилье английского языка, который «стремится» к поглощению французского языка на всех континентах, в частности в Северной Америке.

Немного истории. Во время правления короля Франциска I (1515-1547) последний приказал группе исследователей во главе с Жаком Картье совершить экспедицию, чтобы найти более простой путь в Китай. Но команда, которой король поручил эту экспедицию, высадилась на территории провинции Квебек, которая в то время была полуостровом Гаспе. Это открытие сигнализирует о начале иммиграции французских поселенцев в Северную Америку. Это рождение Новой Франции и, следовательно, появление французского языка в Квебеке и на всей территории полуострова. Проходят годы, и французская община в этой провинции, расположенной на востоке Канады, продолжает расти [2].

Французский становится официальным языком Квебека в 1974 году. Статистика подтверждает господство языка Мольера на территории: более 94% местных жителей знают и понимают язык. Ежедневно используемый подавляющим большинством населения, французский язык в Квебеке со временем постепенно превратился в то, что известно под названием «квебекский французский». Это «вариант французского языка», каким мы его знаем, с заметными различиями в используемых словах и выражениях [1].

Так, квебекцы используют слово «Allô», чтобы сказать «Salut», «Bonjour», также для того, чтобы сказать «Au revoir», слово «brunante», чтобы обозначить «crépuscule», «barrer» заменяет «verrouiller». Кроме того, слово «débarbouillette» заменяет «gant de toilette» во французском Квебека, «serpillère» французского языка метрополии заменяется на «морре», «torchon» – на «guenille», «glouton» – на «сарсаjou» и многие другие...

Что также отмечается во французском языке в Квебеке, так это то, что в нем сохранились старые французские слова, которые больше не используются повседневно во Франции. Находим, например, глагол «magasiner», сохранившийся во французском Квебеке, но который, тем не менее, был заменен более современным выражением «faire du shopping». Как видим французский квебекский находится под постоянным «обстрелом» языка своего самого близкого соседа – США.

Немного статистики. Во французском Квебеке время от времени возобновляются дебаты о состоянии французского языка в этой провинции Канады. В последние годы Квебек наделал много шума по поводу массового найма рабочих. Приблизительно 50 000 мигрантов в год, большинство из которых англизированы, кажется, что будущее франкофонии снова находится в центре внимания франкофонов, остающихся в Квебеке.

Тема, которая не нова, поскольку опрос, проведенный *Министерством наследия* (Ministère du Patrimoine) в 2015 году, подтвердил, что почти три четверти франкоязычных жителей, похоже, обеспокоены будущим французского языка в Канаде. Тем не менее, кажется, что некоторые цифры об упадке французского и росте английского языка были завышены Статистическим управлением Канады в 2017 году. Не говоря уже о том факте, который кажется неоспоримым, что двуязычие открывает гораздо больше возможностей для карьеры.

Агентство Статистического управления Канады действительно исправило свой отчет о языковой ситуации в Квебеке в 2017 году. В результате немного изменились данные об использовании французского языка в Квебеке в частной и семейной сфере. Вывод: упадок французского языка и рост английского языка были переоценены.

Статистическое управление Канады действительно пересмотрело свой последний отчет о французском языке в Квебеке. По мнению управления, его последний анализ ошибочно определил почти 55 000 человек, для которых английский должен был быть родным языком. Согласно новому отчету, вместо 78,4% в 2016 году, о которых сообщалось в предыдущем отчете, в 2016 году эти цифры увеличились до 79,1%.

Но французского языка и узуса в Квебеке, кажется, не стало меньше, особенно в частной сфере. Напротив, французский язык растет с 87,1% в 2016 году по сравнению с 87% в 2011 году. Однако дома наблюдается снижение использования только французского языка. Действительно, 72,8% жителей Квебека предпочитали язык Мольера дома в 2011 году по сравнению с 71,2% в 2016 году [6].

Несмотря на трудности каждодневного существования франкофоны Северной Америки продолжают борьбу за выживание своего языка. В последнее время, чтобы защитить себя от английских слов, которые неизбежно становятся частью повседневного языка, жители Квебека проявляют себя поборниками переводов, придумывая всё новые слова для преодоления англоагрессии.

Понятно, что англицизмы и другие слова на «-ing» вторгаются во французский язык. Однако непримиримые франкоговорящие люди все еще и, как всегда, сопротивляются лингвистическим «захватчикам» [7].

Как называют канадцев французы, «двоюродные братья из Квебека» действительно непревзойденные мастера в искусстве перевода большинства английских выражений. Они говорят «*fin de semaine*» вместо «week-end», «*magasinage*» вместо «shopping», «*croustilles*» вместо «*chips*» или даже «*gomme à mâcher*» вместо «chewing-gum».

Более того квебекцы доходят до того, что изобретают довольно «вкусные» слова, чтобы транскрибировать их в хорошие французские концепты, которые недавно появились, особенно в цифровой сфере. Вот некоторые из них, которые часто употребляются в речи и в этом смысле являются чрезвычайно полезными для сохранения «самобытности» французского языка Канады [4]:

Courriel (Электронная почта)

Сокращенно от «*courrier électronique*», электронная почта — это сообщение, отправленное через компьютерную сеть. Слово, которое очень часто используется под названием «e-mail» или, проще говоря, «mail».

Pourriel (Спам)

Это слово происходит от «*poubelle*» (а не от «*rougî*», как можно подумать) и «*rougîel*» используется для обозначения спама, то есть нежелательного сообщения. В буквальном смысле – «гнилое сообщение», если можно так выразиться.

Clavardage (Чат)

Это очаровательное сочетание слов от «*clavier*» и «*bavardage*» призвано заменить английское слово «chat», что означает «онлайн-обсуждение». Отныне, когда вы взаимодействуете с другими пользователями Интернета, в режиме реального времени и с помощью клавиатуры, вы больше не будете «chatter», вы будете «clavarder».

Divulgâcher (Спойлерить = портить удовольствие от книги или фильма, заранее рассказав концовку. От английского слова to spoil – портить).

Еще одно не менее вкусное слово-портмоне (телескопированное слово; слово-бумажник; слово-гибрид) «divulgâcher» происходит от слияния «divulguer» (предать огласке, разглашать) и «gâcher» (портить). Оно заменяет ужасный глагол «spolier», который взлетел на вершину узуса вместе с успехами сериалов. Означает, согласно словарю Ларусса, «раскрыть ключевой элемент сюжета произведения (книги, фильма, сериала и т.д.) до такой степени, что испортит другим эффект неожиданности и удовольствие от открытия» [<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>].

Mot-clic (Хэштег)

Во Франции его называют «**mot-dièse**» (слово-диез), но жители Квебека предпочитают использовать лексему «mot-clic» для обозначения хэштега, английского слова, состоящего из хэша («dièse – хэш») и тега («balise – вежа; маяк»), которое представляет собой ключевое слово, которое можно «кликать». В виде музыкального знака (диеза) он широко распространился в социальных сетях, таких как Twitter или Instagram, где он используется для поисковой оптимизации (*SEO = Search Engine Optimization*) или ранжирования (продвижения) сайтов.

Telephone intelligent (Смартфон, букв. ‘умный телефон’)

Этот «сотовый телефон, который, в дополнение к телефонным функциям, объединяет персональный компьютер, позволяющий ему управлять или передавать компьютерные или мультимедийные данные, а также получать доступ к Интернету», по данным *Квебекской обсерватории французского языка (l’Observatoire québécois de la langue française = OQLF)* [6], иными словами – просто смартфон, «умный телефон», который сопровождает нас повсюду и без которого мы не можем обойтись.

Balado (Подкаст)

Поскольку он предназначен для передачи на цифровой музыкальный проигрыватель для последующего прослушивания или просмотра, этот файл с радио-, аудио- или видеоконтентом называется «balado». Гораздо приятнее и симпатичнее, чем «подкаст», не так ли?

Égoportrait (Селфи)

Селфи теперь являются частью наших привычек и заполняют память наших телефонов. Эти фотографические автопортреты, сделанные на расстоянии вытянутой руки, квебекцы называют «эгопортретом» (égoportrait) или «автофото» (autophoto), что гораздо понятнее.

Témoïn (Куки, букв. свидетель)

Так называются элементы информации, которые сервер передает браузеру, когда пользователь Интернета посещает веб-сайт. OQLF, предложивший этот термин в 1996 году, уточняет, что «для обозначения *cookie* уже использовались эквиваленты с негативной коннотацией, такие как «стукач» (mouchard) и «шпион» (espion) [6]. Как видим очень далеко до круглого и хрустящего печенья, которое любят гурманы.

Hameçonnage (Фишинг)

Если вы когда-либо становились жертвой попытки фишинга, мошеннической схемы, направленной на получение ваших личных данных в сети Интернет, то вы сразу поймете, что такое «hameçonnage». Само английское слово «фишинг» состоит из фрикинга (*phreaking* = «взлом телефона») и фишинга (fishing = «рыбалка»), что отражает идею быть обманутым, как и рыбу.

Pitonner (Жать на клавиши; жарг. стучать по батонам)

Вместо того, чтобы «zaprer» между каналами, почему бы не «pitonner» перед телевизором? Этот очаровательный глагол означает «нажимать на клавиши клавиатуры или пульта дистанционного управления» [3]. От слова «piton», означающего со своей стороны кнопку электронного устройства.

Costumade (сленг. Костюмад)

Это слово заменяет английское слово «cosplay» (от англ. costume и to play, или «игровой костюм») и обозначает очень модную практику, заключающуюся в облачении в образ персонажа из *манги*, *научной фантастики* и *видеоигр*.

ОПС (Как можно быстрее)

Фонетическая аббревиатура «Au Plus Crisse¹» означает «это срочно», на что должно отреагировать как можно быстрее. Является эквивалентом американского ASAP (*As soon as possible*), очень распространенной аббревиатуры в профессиональном мире [3].

Таким образом, французский язык на североамериканском континенте продолжает активно развиваться и эволюционирует в позитивном и креативном ключе. Немаловажную роль в развитии французского языка в Канаде играют не только лингвисты, но и также лексикографы, которые работают под эгидой *Квебекского управления французского языка* [5] и обогащают язык Флобера и Мопассана неологизмами и новыми лексико-семантическими и лексико-тематическими шедеврами. При этом простые носители французского языка, в частности квебекского, вносят свой вклад в общее дело, используя языковую игру и другие виды лексико-семантического словотворчества.

Литература

1. Седых А.П. Контекст. Знак. Образ. Белгород: БГУ, 1998. 160.
2. Седых А.П. Язык, культура, коммуникация: французский мир (монография). Белгород, «Эпицентр», 2022. 152.
3. Je parle québécois URL: <https://www.je-parle-quebecois.com/> (Date d'accès 22.03.2023).
4. Ces mots que les Québécois emploient pour éviter les anglicismes. URL: https://actu.fr/lifestyle/ces-mots-que-les-quebecois-emploient-pour-eviter-les-anglicismes_56926734.html (Date d'accès 17.03.2023).
5. Lexilogos. Dictionnaire québécois. URL: https://www.lexilogos.com/quebecois_dictionnaire.htm (Date d'accès 05.02.2023).
6. Office québécois de la langue française. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Office_qu%C3%A9bécois_de_la_langue_fran%C3%A7aise (Date d'accès 19.03.2023).
7. Pruvost J.: «La langue française se porte joyeusement» URL: https://www.lexpress.fr/culture/livre/jean-pruvost-la-langue-francaise-se-porte-joyeusement_1499448.html (Date d'accès 23.02.2023).

References

1. Sedykh A.P. (1998) *Kontekst. Znak. Obraz* [Context. Sign. Image]. Belgorod: BGU. 160.
2. Sedykh A.P. (2022) *Jazyk, kul'tura, komunikacija: francuzskij mir (monografija)* [Language, culture, communication: the French world]. Belgorod, «Epicentr», 152.
3. Je parle québécois URL: <https://www.je-parle-quebecois.com/> (Date d'accès 22.03.2023).
4. Ces mots que les Québécois emploient pour éviter les anglicismes. URL: https://actu.fr/lifestyle/ces-mots-que-les-quebecois-emploient-pour-eviter-les-anglicismes_56926734.html (Date d'accès 17.03.2023).
5. Lexilogos. Dictionnaire québécois. URL: https://www.lexilogos.com/quebecois_dictionnaire.htm (Date d'accès 05.02.2023).
6. Office québécois de la langue française. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Office_qu%C3%A9bécois_de_la_langue_fran%C3%A7aise (Date d'accès 19.03.2023).
7. Pruvost J.: «La langue française se porte joyeusement» URL: https://www.lexpress.fr/culture/livre/jean-pruvost-la-langue-francaise-se-porte-joyeusement_1499448.html (Date d'accès 23.02.2023).

¹ **Crisse**: Juron québécois – dérivé du Christ (Jésus). Il n'a pas forcément de sens très précis, mais permet de ponctuer des phrases, et d'exprimer un agacement ou de la colère. Comme beaucoup de sacre québécois, il peut se conjuguer ou s'utiliser comme nom. *ex* : *c'est vachement crissement bon*. [3]